

Załącznik nr 3 do zaproszenia do złożenia oferty

## Umowa na świadczenie usługi tłumaczenia konsekwentnego

Nr.....

zawarta w dniu..... roku w .....

pomiędzy

Skarbem Państwa – Komendantem Wojewódzkim Policji w Opolu, w imieniu i na rzecz, którego działa:

.....

.....

zwanym w dalszej części **Zamawiającym**,

a

.....

.....

zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**.

Zamawiający udziela Wykonawcy zamówienia o wartości mniejszej niż wskazana w art.2 ust.1 pkt.1) Ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z późn. zm).

### § 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania w ramach umowy tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język czeski i z języka czeskiego na język polski przez tłumacza w ramach projektu nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/17\_028/0001654 „*Usprawnienie czesko-polskiej współpracy w walce z cyberprzestępczością*” realizowanego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020, w zakresie i na warunkach wskazanych w **załączniku nr 1** – Opisie przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca zapewni jednego tłumacza z kwalifikacjami i doświadczeniem przy realizacji tłumaczeń ustnych konsekwentnych, wskazanym w **załączniku nr 1** do niniejszej umowy.
3. Czas i miejsce realizacji usługi zostały wskazane w **załączniku nr 1** do niniejszej umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych w toku realizacji usługi informacji dotyczących Zamawiającego, jego jednostek i poruszanej tematyki. Informacje uzyskane od Zamawiającego zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem usługi i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego, chyba, że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia na swój koszt przejazdu do miejsca realizacji zlecenia i z powrotem.

### § 2

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy wynosi ..... **zł brutto** (słownie: .....złotych).
2. Wynagrodzenie wskazane w ust. 1 winno zawierać wszelkie wymagane przepisami prawa podatki i inne opłaty.

3. Podstawą do wypłaty wynagrodzenia będzie podpisany bez zastrzeżeń przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy protokół odbioru usługi, którego wzór stanowi **załącznik nr 2** do niniejszej umowy.
4. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika: Komendę Wojewódzką Policji w Opolu, ul. Korfantego nr 2, 45-077 Opole, REGON: 531125704, NIP: 754-000-35-37.
5. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
6. Wykonawca zobowiązany jest wskazać na fakturze nazwę projektu oraz jego numer wpisując: projekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/17\_028/0001654 „Usprawnienie czesko-polskiej współpracy w walce z cyberprzestępczością” realizowany w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020,

### § 3

1. W przypadku niemożliwości świadczenia usługi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy (np. choroba), Zamawiający dopuszcza rozszerzenie ilości osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, przy czym osoba wskazana przez Wykonawcę, musi legitymować się kwalifikacjami i doświadczeniem wymaganymi do ubiegania się o usługę tłumaczeniową, wskazanymi w **załączniku nr 1**.
2. O niemożności wykonania zadania Wykonawca poinformuje Zamawiającego nie później niż 2 dni robocze przed wskazanym terminem usługi i wskaże osobę, która wykona w zastępstwie przedmiot umowy. Wykonawca przedłoży również dokumenty potwierdzające kwalifikacje i doświadczenie zawodowe osoby wskazanej. Osoba wskazana przez Wykonawcę realizuje zadanie na rzecz i ryzyko Wykonawcy, co zostanie potwierdzone oświadczeniem Wykonawcy stanowiącym **załącznik nr 3** do niniejszej umowy.
3. W przypadku gdy Wykonawca nie wskaże najpóźniej na 2 dni robocze przed wskazanym terminem usługi osoby i/lub kwalifikacje oraz doświadczenie zawodowe tej osoby nie będą spełniać wymagań, Zamawiający ma prawo do wyboru innej osoby, która wykona usługę tłumaczenia konsekwentnego na koszt i ryzyko wykonawcy, zgodnie z przepisami Kodeksu Cywilnego.

### § 4

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w razie odstąpienia przez Wykonawcę od umowy przed jej realizacją z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w wysokości 30% łącznej wartości przedmiotu umowy.
2. W przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od umowy w części (dot. realizacji umowy w dniu 16.06.2023 r.) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% łącznej wartości przedmiotu umowy.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nieprzystąpienie we wskazanym w **załączniku nr 1** terminie do wykonania tłumaczenia w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało terminowo wykonane.
4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości poniesionej szkody, na zasadach ogólnych.

### § 5

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wszelkie spory wynikające z Umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

3. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
4. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

## § 6

W związku z realizacją wymogów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE.L.2016.119.1) – dalej RODO informujemy o zasadach przetwarzania danych osobowych wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu a także o przysługujących im z tego tytułu prawach na podstawie przepisów prawa, zawartych umów i udzielonej zgody.

1. Administratorem, czyli podmiotem decydującym o tym, jak będą wykorzystywane dane osobowe w Komendzie Wojewódzkiej Policji w Opolu jest Komendant Wojewódzki Policji w Opolu, ul. Korfantego 2, 45-077, Opole. Z Administratorem można się kontaktować za pomocą operatora pocztowego na adres: ul. Korfantego 2, 45-077 Opole.
2. Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować za pomocą adresu poczty elektronicznej: e-mail: [iod.kwp@op.policja.gov.pl](mailto:iod.kwp@op.policja.gov.pl) lub za pomocą operatora pocztowego na adres siedziby Administratora: Komenda Wojewódzka Policji w Opolu, ul. Korfantego 2, 45-077 Opole z dopiskiem: „Inspektor Ochrony Danych”. Z inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach związanych z przetwarzaniem swoich danych osobowych oraz z wykonywaniem praw przysługujących wykonawcom Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu na podstawie RODO.
3. Administrator danych osobowych przetwarza dane osobowe wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu na podstawie obowiązujących przepisów prawa, zawartych umów oraz na podstawie udzielonej zgody.
4. Dane osobowe wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu są przetwarzane przez Administratora w celu:
  - a) wypełnienia wszystkich obowiązków prawnych ciążących na Komendzie Wojewódzkiej Policji w Opolu,
  - b) realizacji umów zawartych z wykonawcami, kontrahentami,
  - c) w pozostałych przypadkach dane osobowe wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu przetwarzane są wyłącznie na podstawie wcześniej udzielonej zgody w zakresie i w celu określonym w treści zgody.
5. Dane osobowe wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu będą przetwarzane przez Administratora przez okres niezbędny do realizacji celów określonych w pkt 4, po tym czasie przez okres określony przepisami archiwalnymi obowiązującymi w KWP w Opolu oraz na mocy przepisów powszechnie obowiązującego prawa.
6. Dane osobowe wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu będą przekazywane wyłącznie osobom upoważnionym przez Administratora. Odbiorcami przetwarzania danych osobowych w celach, o których mowa pkt 4, mogą być organy władzy publicznej oraz podmioty wykonujące zadania publiczne lub działające na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów powszechnie obowiązującego prawa.
7. Dane osobowe wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu nie są przekazywane poza Europejski Obszar Gospodarczy i do organizacji międzynarodowych.

8. Wobec osób, których dane są przetwarzane przez KWP w Opolu nie będą podejmowane zautomatyzowane decyzje (decyzje bez istotnego udziału człowieka), w tym dane osobowe nie będą podlegały profilowaniu.
9. Administrator pragnie zapewnić, że wszystkim osobom, których dane osobowe są przetwarzane przez Administratora, przysługują odpowiednie prawa wynikające z RODO. W związku z tym przysługują następujące uprawnienia:
- prawa dostępu do danych osobowych, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych,
  - prawa do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych – w przypadku gdy dane są nieprawidłowe lub niekompletne,
  - prawa do żądania usunięcia danych osobowych (tzw. prawo do bycia zapomnianym), w przypadku gdy:
    - dane osobowe nie są już niezbędne do celów, dla których były zebrane lub w inny sposób przetwarzane,
    - osoba, której dane osobowe dotyczą, wniosła sprzeciw wobec przetwarzania danych osobowych,
    - osoba, której dane osobowe dotyczą wycofała zgodę na przetwarzanie danych osobowych, które jest podstawą przetwarzania danych osobowych i nie ma innej podstawy prawnej przetwarzania danych,
    - dane osobowe przetwarzane są niezgodnie z prawem,
    - dane osobowe muszą zostać usunięte w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisów prawa,
  - prawa do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych – w przypadku gdy:
    - osoba, której dane osobowe dotyczą kwestionuje prawidłowość danych osobowych,
    - przetwarzanie danych osobowych jest niezgodne z prawem, a osoba, której dane osobowe dotyczą sprzeciwia się usunięciu danych, żądając w zamian ich ograniczenia,
    - administrator nie potrzebuje już danych osobowych dla swoich celów, ale osoba, której dane osobowe dotyczą potrzebuje ich do ustalenia obrony lub dochodzenia roszczeń,
    - osoba, której dane osobowe dotyczą wniosła sprzeciw wobec przetwarzania danych osobowych, do czasu ustalenia czy prawnie uzasadnione podstawy po stronie Administratora są nadrzędne wobec podstawy sprzeciwu,
  - prawa do przenoszenia danych osobowych – w przypadku gdy łącznie spełnione są następujące przesłanki:
    - przetwarzanie danych osobowych odbywa się na podstawie umowy zawartej z osobą, której dane osobowe dotyczą lub na podstawie zgody wyrażonej przez tę osobę,
    - przetwarzanie odbywa się w sposób zautomatyzowany,
  - prawa do sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych – w przypadku gdy łącznie spełnione są następujące przesłanki:
    - zaistnieją przyczyny związane z Pani/Pana szczególną sytuacją, w przypadku przetwarzania danych osobowych na podstawie zadania realizowanego w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej przez Administratora,
    - przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych realizowanych przez Administratora lub przez stronę trzecią, z wyjątkiem sytuacji, w których nadrzędny charakter wobec tych interesów mają interesy lub podstawowe prawa i wolności osoby, której dane osobowe dotyczą wymagające ochrony danych osobowych.
10. W przypadku gdy przetwarzanie danych osobowych odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a RODO, czyli zgody na przetwarzanie danych osobowych, wykonawcom Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu przysługuje prawo do cofnięcia tej zgody w dowolnym momencie,

bez wpływu na zgodność przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem zgodnie z obowiązującym prawem.

11. W sytuacji, gdy przetwarzanie danych osobowych odbywa się na podstawie zgody osoby, której dane osobowe dotyczą, podanie przez wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu danych osobowych Administratorowi ma charakter dobrowolny.
12. Podanie danych osobowych wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu jest obowiązkowe, w sytuacji gdy przesłankę przetwarzania danych osobowych stanowi przepis prawa lub zawarta między stronami umowa.
13. Podane przez wykonawców Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu dane osobowe są przetwarzane w formie papierowej i elektronicznej (systemy informatyczne Administratora).
14. Informujemy, iż w obiektach Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu a także w ich bezpośrednim otoczeniu prowadzona jest obserwacja i rejestracja obrazu w postaci monitoringu wizyjnego. Dane osobowe w systemie monitoringu wizyjnego przetwarzane będą w celu i w zakresie niezbędnym do zapewnienia „ochrony bezpieczeństwa informacji niejawnych przetwarzanych na terenie KWP w Opolu. Wyrażenie zgody na przetwarzanie Pana/Pani danych osobowych w postaci wizerunku w systemie monitoringu wizyjnego jest niezbędne do przebywania na terenie obiektów KWP Opole. Obszar objęty monitoringiem jest wyraźnie oznaczony odpowiednimi tablicami informacyjnymi.
15. Wykonawcy Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu mają prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają, iż przetwarzanie dotyczących ich danych osobowych narusza przepisy RODO.
16. Administrator dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi przepisami powszechnie obowiązującego prawa.

.....  
ZAMAWIAJACY

.....  
WYKONAWCA

Załącznik nr 1 do umowy Nr ..... z dnia .....

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas polsko-czeskich warsztatów w ramach projektu „Usprawnienie czesko-polskiej współpracy w walce z cyberprzestępczością” realizowanego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020.

Tłumaczenie dotyczyć będzie podsumowania szkoleń 3 stopnia realizowanych w ramach projektu, tj. m.in.: prezentacja i porównanie funkcjonalności oprogramowania (UFED, Axiom, Belkasoft, PC 3000 Mobile PRO), prezentacja przykładowych opinii biegłych w zakresie cyberprzestępczości sporządzanych po polskiej i po czeskiej stronie.

Godziny wykonywanych tłumaczeń:

- 15 czerwca 11:00 – 17:00
- 16 czerwca 09:00 – 14:00

Uwaga: zamawiający zapewnia nocleg oraz wyżywienie podczas dwóch dni warsztatów. Zamawiający nie zapewnia przejazdu do miejsca realizacji zadania i z powrotem.

**Kod CPV:** 79540000-1 (usługi w zakresie tłumaczeń ustnych)

**Termin realizacji usługi:** Po analizie ofert przedmiotowe zadanie zostanie zrealizowane na podstawie umowy zawartej na czas określony tj. 15-16 czerwca 2023 r.

**Miejsce usługi:** Hotel MIR-JAN, ul. Kościuszki 78, 57-540 Łądek-Zdrój

### Wymagania dotyczące wykonawcy:

Zrealizować zamówienie musi tłumacz, który jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, na dowód czego wykonawca wraz z ofertą złoży świadectwo potwierdzającego uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy posiadają tłumacza z doświadczeniem przy realizacji tłumaczeń konsekutywnych w zakresie języka czeskiego. Wykonawca jest zobowiązany do dołączenia do swojej oferty dokumentów potwierdzających posiadane z okresu ostatnich 5 lat doświadczenie tłumacza, który będzie realizował usługę np. w formie referencji, protokołów odbioru usługi w ilości minimum 2 szt.

### Kryterium oceny ofert:

Całkowita cena brutto 100% za tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski.

Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty, gdyż dwie lub więcej ofert są w tej samej cenie Zamawiający wystąpi do wykonawców o oferty dodatkowe zawierające nową niższą cenę.

Sporządziła:

Załącznik nr 2 do umowy Nr ..... z dnia .....

## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

**Termin realizacji usługi:** 15-16 czerwca 2023 r.

**Miejsce usługi:** Hotel MIR-JAN, ul. Kościuszki 78, 57-540 Łądek-Zdrój

Przedmiotem odbioru jest usługa tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas polsko-czeskich warsztatów w ramach projektu „Usprawnienie czesko-polskiej współpracy w walce z cyberprzestępczością” realizowanego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020.

Imię i nazwisko osoby ze strony Wykonawcy:

.....

Imiona i nazwiska osób ze strony Zamawiającego:

1. ....

2. ....

Usługa została przeprowadzona :

1. bez zastrzeżeń\*

2. z następującymi zastrzeżeniami\*: .....

.....  
.....

**\*niepotrzebne skreślić**

Miejsce i data dokonania odbioru:

.....

Podpis przedstawicieli Zamawiającego:

1. ....

2. ....

Podpis przedstawiciela Wykonawcy:

.....



Załącznik nr 3 do umowy Nr ..... z dnia .....

## OŚWIADCZENIE

Ja niżej podpisany(a) ....., występujący (a)  
w imieniu Wykonawcy, tj. ....

.....

oświadczam, że Pan/Pani .....,  
wykona usługę tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język czeski  
i z języka czeskiego na język polski w dniach 15 – 16 czerwca 2023 r. podczas polsko-czeskich  
warsztatów w ramach projektu „Usprawnienie czesko-polskiej współpracy w walce  
z cyberprzestępczością” realizowanego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska –  
Polska 2014-2020.

Podpis .....